

LA HERENCIA LÉXICA DEL HAMPA EN EL CASTELLANO ACTUAL LIMEÑO

Paola Arana Vera
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Resumen:

Del vocabulario de replana de la tesis para optar el grado académico de Bachiller en Derecho titulada *Jerga del hampa* de José Bonilla Amado (1956), de aproximadamente 1 000 entradas, se tomará 50 cuyo uso, en la actualidad, ya no se restrinja a un limitado grupo de usuarios -considerando su carácter de lengua oculta- y que formen parte del uso común; además, que registren un sentido diferente al de hace más de cincuenta años.

Considerando criterios lexicográficos y siguiendo la planta del Diccionario de la RAE, se definirán el total de palabras que tengan un uso, sentido o acepción diferente al concebido originalmente.

Palabras clave:

Jerga del hampa; castellano limeño; definiciones actuales

A continuación se presenta un conjunto de palabras seleccionadas del vocabulario de replana¹ de la tesis titulada *Jerga del hampa* (JDH) de José Bonilla Amado, que recoge entradas² que fueron registradas como jergas de los delincuentes en 1956. Este trabajo recoge 51 entradas que, por su uso difundido, se reconocen en la lengua común con las marcas de niveles de uso coloquial, popular y vulgar.

Según señala Luis Hernán Ramírez, en su libro *Estructura y funcionamiento del lenguaje*, «la lengua secreta, esotérica del hampa, constituye un caso extremo de lengua especial que alcanza su mayor desarrollo entre maleantes, mendigos, vagabundos y prostitutas como medio de comunicación acerca de cosas que deben mantenerse en secreto y ocultos a un tercero»; mientras que Eduardo Quirós Sánchez, en su tesis titulada *La jerga delincencial, sus variantes e influencia en la lengua común* de 1972, sostiene que «el idioma de los delincuentes influye poderosamente sobre la lengua común lo que podría ser saludable siempre que los cambios semánticos o nuevas incorporaciones representaran aporte idiomático y no deformación arbitraria».

Sin duda, muchas de las palabras que escuchamos y utilizamos hoy han permanecido restringidas por un largo periodo para un sólo grupo de usuarios: el hampa, sin embargo, con el pasar de los años, éstas voces se han incorporado a la lengua común, pues la lengua popular constituye una vía a través de la cual las jergas de los delincuentes (propias de la lengua vulgar) obtienen difusión.

En tal sentido, este trabajo de carácter lexicográfico tiene como finalidad constituir un aporte al Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), ya que hay muchas palabras que a pesar del tiempo de uso que tienen dentro de la lengua común aún no están registradas en el diccionario, y si lo están falta agregarle la acepción correspondiente al uso que se le da en nuestro país o la marca diatópica de

1 Nombre con el que se conoce a la jerga del hampa limeña, conocida antiguamente con el nombre de cantuja. (Luis Hernán Ramírez, *Estructura y funcionamiento del lenguaje*, p. 151.)

2 Palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de signos que encabeza un artículo de diccionario, vocabulario, glosario, terminología, índice, ficha, etc., y es objeto de definición o explicación. (José Martínez de Souza, *Diccionario de lexicografía práctica*, p. 180.)

Perú. Por otra parte, esta lista recoge palabras que, con el transcurrir de los años, han variado de sentido.

PALABRAS QUE NO FIGURAN EN EL DRAE PESE A SU USO DIFUNDIDO (Figura en primer lugar la entrada en *Jerga del hampa*; luego, nuestra propuesta).

APANAR. Acción de pegar varios a uno.

PROPUESTA:

apanar. tr. coloq. *Perú*. Dicho de una persona: Golpearla entre varias.

BLANQUIÑOSO. Hombre de raza blanca.

PROPUESTA:

blanquiñoso, sa. m. y f. coloq. *Perú*. Persona blanca. U. t. c. adj.

BOLONDRÓN. Pendencia, reyerta, lío.

PROPUESTA:

bolondrón. m. coloq. *Perú*. Generalmente causado por varias personas: alboroto (| | desorden).

CATANA. Paliza.

PROPUESTA:

catana³. f. coloq. *Perú*. Golpiza fuerte.

CROLO. Hombre de raza negra.

PROPUESTA:

crolo, la. m. y f. coloq. *Perú*. Persona negra. U. t. c. adj.

3 Se agregó, además, la marca de nivel de uso.

FAITE. Dícese del que cotidianamente busca camorra.

PROPUESTA:

faíte. (Del ing. *fighter*). com. pop. *Perú*. Persona que busca pendencia. U. t. c. adj.

GRONE. Hombre de raza negra.

PROPUESTA:

grone. (Metátesis de *negro*). com. pop. *Perú*. Persona negra. U. t. c. adj.

HUARACA. Órgano sexual masculino.

PROPUESTA:

huaraca. f. vulg. p. us. *Perú*. pene.

GUARAPERO. Bebedor empedernido, borracho.

PROPUESTA:

guarapero, ra. adj. pop. *Perú*. Dicho de una persona: Que acostumbra a beber licor. U. t. c. s.

JERMA. Mujer.

PROPUESTA:

jerma. (Metátesis de *mujer* y epéntesis). f. pop. *Perú*. mujer (| | persona del sexo femenino).

LUQUEAR. Mirar.

PROPUESTA:

luquear. (Del ing. *to look*). tr. pop. *Perú*. mirar (| | dirigir la vista a un objeto).

MAMI. Regenta del burdel.

PROPUESTA:

mami. f. pop. *Perú*. Mujer que administra un burdel.

MANYAR. Ver, mirar, entender.

PROPUESTA:

manyar. tr. coloq. *Perú*. Dicho de un asunto: Entenderlo. ||
manya. interj. *Perú*. U. para llamar la atención respecto de algo.

MITRA. Cabeza.

PROPUESTA:

mitra. f. pop. *Perú*. cabeza (|| parte superior del cuerpo).

ÑANGUÉ. Voz que sugiere la idea de tiempos remotos.

PROPUESTA:

ñangué. [...] || del tiempo de ~. adv. coloq. *Perú*. Muy antiguo.

PALETEAR. Acción de manosear a una persona con un fin erótico.

PROPUESTA:

palettear. tr. coloq. *Perú*. Dicho de una persona, generalmente
sin su consentimiento: Tocarle las nalgas.

QUINCEAR. Equivocar, errar.

PROPUESTA:

quincear. prnl. coloq. *Perú*. Equivocarse o confundirse.

RING DE LAS CUATRO PERILLAS. Cama.

PROPUESTA:

ring. [...] || ~ de las cuatro perillas. m. pop. *Perú*. cama¹ (||
armazón de madera o metal con colchón).

SAMPÓN. Dícese de quien se introduce a lugares a los que no
ha sido llamado.

PROPUESTA:

sampón, na. adj. coloq. *Perú*. Dicho de una persona, generalmente en las colas: Que acostumbra a colocarse en ellas quitándole el lugar a otro. U. t. c. s.

TELO. Hotel.

PROPUESTA:

telo. (Metátesis de *hotel*). m. pop. *Perú*. hotel (|| establecimiento de hostelería).

TOMBO. Agente de policía.

PROPUESTA:

tombo, ba. (Metátesis de *botón*) m. y f. pop. *Perú*. policía (|| persona encargada de velar por el mantenimiento del orden público).

TROME. Dícese del que es capaz de hacer algo mejor; de aquel cuya actividad sirve de ejemplo a los demás.

PROPUESTA:

trome. adj. coloq. *Perú*. Dicho de una persona respecto de lo que realiza: Que es muy capacitado. U. t. c. s.

YARA. Voz táctica en la maniobra del delito. Significa cuidado, prevención.

PROPUESTA:

yara. interj. *Perú*. U. para alertar acerca de un peligro.

YUNTA. Dícese del amigo íntimo.

PROPUESTA:

yunta. m. pop. *Perú*. Amigo íntimo.

PALABRAS QUE FIGURAN EN EL DRAE SIN LA ACEPCIÓN USADA EN EL PERÚ (En primer lugar, la entrada en *Jerga del hampa*; luego, nuestra propuesta).

BOLSIQUEAR. Hurtar cosas del bolsillo.

PROPUESTA:

bolsiquear. [...] || tr. coloq. *Perú*. Referido a las cosas que se están en un bolsillo: Robarlas.

CHAIRA. Cuchillo, puñal, (Arcaísmo). Proviene del árabe *xafeira*, diminuto de *xafre*, cuchillo.

PROPUESTA:

chaira. [...] || f. pop. *Perú*. Puñal rústico.

GOLPEAR. Inhalar humo durante el fumar.

PROPUESTA:

golpear. [...] || tr. coloq. *Perú*. Referido al momento de fumar: Retener el humo con la boca y expulsarlo por la nariz.

PEZUÑA. Mal olor de los pies.

PROPUESTA:

pezuña. [...] || f. coloq. *Perú*. Olor pestilente de los pies.

MUÑEQUEAR. Significa estar nervioso.

En el DRAE:

muñequear. [...] || prnl. coloq. *Perú*. Ponerse nervioso.

PERICOTE. Ladrón profesional.

PROPUESTA:

pericote². [...] || com. coloq. *Perú*. ladrón (|| persona que hurta o roba).

ZORRA. Órgano sexual femenino.

PROPUESTA:

zorra. [...] || f. vulg. *Perú.* vulva. || 2. f. pop. *Perú.* Mujer promiscua.

AGREGADO DE MARCA DIATÓPICA (En primer lugar, la entrada en *Jerga del hampa*; luego, la entrada en el DRAE y nuestra propuesta).

ARRECHAR. Excitar el deseo sexual.

En el DRAE:

arrechar. tr. [...] || 2. intr. vulg. *Am. Cen., Méx y Perú.* Dicho de una persona: Ponerse arrecha. [...]³

CHICLE. Dicese del hombre meloso, aburrido.

En el DRAE:

chicle. [...] || 3. coloq. *Col., Cuba. Perú.* Persona que llega a ser molesta a otra por querer estar siempre en su compañía. [...]

PROPUESTA

chicle. [...] || adj. coloq. *Perú.* Dicho de una persona respecto de otra: Que llega a ser molesta por querer estar siempre en su compañía. U. t. c. s.

COHETE. Revólver.

En el DRAE:

cohete. [...] || 3. fest. *Hond., Méx. y Perú.* pistola (A arma corta).

LECHERO. Persona que tiene suerte.

En el DRAE:

lechero, ra. (Del lat. *lactarius*). adj. [...] || 5. C. *Rica, Cuba, Hond., Nic. Perú.* y *Ven.* suertero. [...]

suertero, ra. adj. *Am.* Afortunado, dichoso. [...]

PROPUESTA:

lechero, ra. [...] || adj. coloq. *Perú.* Dicho de una persona: suertuda. U. t. c. s.

TIMBEAR. Acción de jugar a la suerte.

En el DRAE:

timbear. intr. coloq. *Arg. y Ur.* Apostar en juegos de azar, especialmente de cartas o dados.

PROPUESTA:

timbear. [...] || intr. coloq. *Perú.* Generalmente apostando: Jugar a los naipes.

PALABRAS QUE HAN VARIADO DE USO Y CUYA ACEPCIÓN NO ESTÁ EN EL DRAE (En primer lugar, la entrada en *Jerga del hampa*; luego, nuestra propuesta).

BAGRE. Mujer fea.

PROPUESTA:

bagre. [...] || adj. coloq. *Perú.* Dicho de una persona: Que no tiene buenos modales. U. t. c. s.

CACHUELEAR. Realizar pequeños trabajos previa remuneración.

PROPUESTA:

cachuelear. tr. coloq. *Perú.* Realizar cachuelos.

En DRAE

cachuelo. [...] || m. coloq. *Perú.* Trabajo eventual de poca remuneración.⁴

4 Cabe mencionar que, al menos en el Perú, un cachuelo no es siempre de poca remuneración.

CAUSA. Cómplice o compañero de banda.

PROPUESTA:

causa. [...] || com. coloq. *Perú*. Amigo cercano. U. t. c. vocativo.

FLETE. Mujerzuela, cliente.

PROPUESTA:

flete. [...] || m. pop. *Perú*. prostituto.

PANUDO. Elegante.

PROPUESTA:

panudo, da. [...] || adj. coloq. *Perú*. Dicho de una persona:
Que es presumida.

SOLAPA. Investigador.

PROPUESTA:

solapa. [...] || adv. coloq. *Perú*. De forma disimulada. U. t. c.
adj.

VIOLINISTA. Alcahuete.

PROPUESTA:

violinista. com. coloq. *Perú*. Generalmente referido a una cita
amorosa: Persona que estorba.

ALGUNOS EJEMPLOS DE PALABRAS DE JERGA DEL HAMPA QUE FIGURAN EN EL DRAE

LA SIN HUESO. Lengua

En el DRAE:

hueso. (Del lat. *ossum*). m. [...] || la sin ~. f. lengua (Á órgano
muscular de los vertebrados).

MACANUDO. Extraordinario, formidable.

En el DRAE:

macanudo, da. (De *macana*). adj. coloq. Am. Bueno, magnífico, extraordinario, excelente, en sentido material y moral.

PROPUESTA:

macanudo, da. [...] || adj. coloq. *Perú*. magnífico (|| espléndido)

PAJERO. Que se masturba.

En el DRAE:

pajero², ra. adj. *El Salv.* y *Perú*. Dicho de una persona: Que masturba o se masturba. U. t. c. s. En Argentina, Cuba y Uruguay, u. c. vulg.

PROPUESTA:

pajero², ra. [...] || adj. pop. *Perú*. Dicho de una persona: Que se masturba constantemente.

VIROLO. Bizco.

En el DRAE:

virolo, la. (De *virar*). adj. coloq. Bizco, bisojo.

PROPUESTA:

virolo, la. [...] || adj. coloq. Dicho de una persona: Que padece estrábismo.

BUITREAR. Vomitar.

En el DRAE:

buitrear. intr. vulg. *Bol.*, *Chile*, *El Salv.* y *Perú*. vomitar (|| arrojar violentamente por la boca lo contenido en el estómago).⁵

CHINCHE. Dícese del hombre antipático.

5 En el Perú, la palabra *buitrear* es de nivel popular, no vulgar.

En el DRAE:

chinche. [...] || 3. com. coloq. Persona chinchosa. U. t. c. adj. chinchoso, sa. (De *chinche*). adj. coloq. Dicho de una persona:

Molesta y pesada.

PROPUESTA:

chinche. [...] || adj. coloq. *Perú*. Dicho de una persona: antipática (|| que causa antipatía). U. t. c. s.

ENSARTAR. Engañar.

En el DRAE:

ensartar. [...] || 4. *Am. Mer., Hond., Méx. y Nic.* Hacer caer a alguien en un engaño o trampa. U. t. c. prnl. [...]

PROPUESTA :

ensartar. [...] || tr. coloq. *Perú*. Dicho de una persona: Hacerla caer en una trampa o engaño. U. t. c. prnl.

GAUCHADA. Favor, gracia, conseción.

En el DRAE:

gauchada. f. *Am. Mer. y C. Rica.* Servicio o favor ocasional prestado con buena disposición.

PROPUESTA:

gauchada. [...] || f. coloq. *Perú*. Generalmente con buena disposición: Favor ocasional.

CONCLUSIONES

Del total de 51 entradas tomadas de *Jerga del hampa*, y tomando en cuenta que este trabajo constituye un aporte para el DRAE, se llegó a las siguientes conclusiones:

- Se definieron 24 nuevas entradas, ocho nuevas acepciones y siete voces que han variado de uso, lo cual hace un total de 39 términos que aún no figuran en el diccionario.

- A cinco palabras se les agregó la marca diatópica de *Perú*; además, se presentó como ejemplo ocho vocablos que figuran en el DRAE. De estos grupos, cabe mencionar que casi la mitad de voces necesitan enmienda en sus definiciones, ya sea por tener el contorno⁶ dentro de ésta, porque presentan una cadena de sinónimos o porque, en el Perú, no concuerda la marca de nivel de uso con la que figura en el diccionario.
- La mayor parte de las palabras consideradas en este artículo forman parte, en este momento, del léxico general de los peruanos, pese a que antiguamente estaban restringidas sólo al léxico hampesco.

BIBLIOGRAFÍA

- Bonilla Amado, José
1956 *Jerga del hampa*, Lima, Nuevos rumbos.
- Martínez De Sousa, José
1995 *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf S. A.
- Quirós Sánchez, Eduardo
1972 *La jerga delincencial, sus variantes e influencia en la lengua común*, Trujillo.
- Ramírez, Luis Hernán
1996 *Estructura y funcionamiento del lenguaje*, Lima, Derrama Magisterial.
- Real Academia Española
2001 *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe S. A., tomos I y II.
- Varios
 Léxico peruano: castellano de Lima, vol. I. En prensa.

6 Conjunto de elementos no esencial añadidos a una definición (Souza, p. 68).